"הַשַּׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר ויקרא

פרשת מצורע



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)
תל-אביב תשס"ו - 2005

צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק
לג מִן־הָעוֹר: וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־
הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:
לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־
הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס
לה בְּגָדָיו וְטָהֵר: וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ:
לו וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר
לז הַצָּהֹב טָמֵא הוּא: וְאִם־בְּעֵינָיו
עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־
בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן:
לח וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה
בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת
לט לְבָנֹת: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־
בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק
שישי (שלישי) הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא:
מ וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
מא קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא: וְאִם
מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ
מב הוּא טָהוֹר הוּא: וְכִי־יִהְיֶה
בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן
אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
מג בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ: וְרָאָה
אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע
לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ

בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר
מד בָּשָׂר: אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא
הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
מה בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ: וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־
בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם
מו יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא: כָּל־
יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא
הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
מוֹשָׁבוֹ:
מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע
צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד
מח פִּשְׁתִּים: אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב
לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ
מט בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: וְהָיָה הַנֶּגַע
יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ
בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא
נ וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע
נא שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ
בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר
לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע
נב טָמֵא הוּא: וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד
אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀ אוֹ אֶת־הָעֵרֶב
בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־
כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ
הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא

נג בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד
אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־
נד כְּלִי־עוֹר: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
שביעי (רביעי) אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ
נה שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית: וְרָאָה
הַכֹּהֵן אַחֲרֵי ׀ הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע
וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ
וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא
נו בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ: וְאִם
רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ
מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־
מפטיר נז הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב: וְאִם־
תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי
אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת
נח אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע: וְהַבֶּגֶד אוֹ־
הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי
הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם
נט הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר: זֹאת
תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀
אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ
הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ
אוֹ לְטַמְּאוֹ:

מצרע
יד א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ס
ב זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
ג טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: וְיָצָא

ומנצ̇ר אלכ̇אלף ליס אגמק מן אלג̇יליד: 33. **והתגלח** – ויחליק ואלא אלכ̇אלף לם יחליק ויג̇ליק אלכ̇אדים אלא אלכ̇אלף סבע אייאם תאני מרא: 34. **וראה** – וינצ̇ור אלכ̇אדים אלא אלכ̇אלף פי יום אלסאביע והוודא לם פרש אלכ̇אלף פיל ג̇יליד ומנצ̇רו ליסו אגמק מן אלג̇יליד ויידכי אלו אלכ̇אדים ויכ̇סיל אתייבו וידכו: 35. **ואם** – ואנכאן פרש ינפיריש אלכ̇אלף פיל ג̇יליד בעד דכוותו: 36. **וראהו** – וינצ̇רו אלכ̇אדים והוודא פרש אלכ̇אלף פיל ג̇יליד לם יפאתיש אלכ̇אדים לשער אלאשקר ניג̇יס הוא: 37. **ואם** – ואנכאן פי שיכלו וקיף אלכ̇אלף ושער אסווד נבאת פי אתשפא אלכ̇אלף דיכי הוא וידכי אלכ̇אדים: 38. **ואיש** – ורג̇ול או אמרא אין יכון פי ג̇יליד לחמון בקאע ביקאע ביץ̇: 39. **וראה** – וינצ̇ור אלכ̇אדים והוודא פי ג̇יליד לחמון ביקאע מעתמאת ביץ̇ בהאק הוא נבאת פיל ג̇יליד דיכי הוא: 40. **ואיש** – ורג̇ול אין ינתיתיף ראסו אקרע הוא דיכי הוא: 41. **ואם** – ואנכאן מן ג̇אהית וג̇הו ינתיתיף ראסו אג̇בח הוא דיכי הוא: 42. **וכי** – ואין יכון פיל קרעא או פיל ג̇בחא בלא אבייץ̇ אחמר בראץ נבתיה הוא פי קרעתו או פי ג̇בחתו: 43. **וראה** – וינצ̇ור אלו אלכ̇אדים והוודא שאמית אלבלא ביצ̇ה חמרא פי קרעתו או פי ג̇בחתו כי מנצ̇ר אלבראץ ג̇יליד לחם: 44. **איש** – רג̇ול מברוץ הוא ניג̇יס הוא תנג̇יס ינג̇סו אלכ̇אדים פי ראסו בלא: 45. **והצרוע** – ואלמברוץ אלדי פי אלבלא אתייאבו יכונו מקטעין וראסו יכון מראבי ועלא שוורבו יתלתם ונג̇יס ניג̇יס יתנדא: 46. **כל** – טול אייאם אלדי אלבלא פי יתנג̇ס ניג̇יס הוא וחיד יג̇לוס מן ברא לימחאט מג̇לסו: 47. **והבגד** – ואלתוב אין יכון פי בלא בראץ פי תוב צוף או פי תוב כתאן: 48. **או פיל** סידיה או פיל לחמיה לל כתאן ולל צוף או פיל ג̇יליד או פי ג̇מיע צנעית ג̇יליד: 49. **והיה** – ויכון אלבלא אצפר או אחמר פיל תוב או פיל ג̇יליד או פיל סידיה או פיל לחמיה או פי ג̇מיע אוואני ג̇יליד בלא בראץ היא וירתווי אלא אלכ̇אדים: 50. **וראה** – וינצ̇ור אלכ̇אדים אלא אלבלא ויג̇ליק אלא אלבלא סבע אייאם: 51. **וראה** – וינצ̇ור אלא אלבלא פי יום אלסאביע אין פרש אלבלא פיל תוב או פיל סידיה או פיל לחמיה או פיל ג̇יליד לג̇מיע אלדי ינציניע אלג̇יליד לצנעא בראץ מחקא אלבלא ניג̇יס הוא: 52. **ושרף** – ויחריק אלא אלתוב או אלא אלסידיה או אלא אללחמיה פיל צוף או פיל כתאן או אלא ג̇מיע אוואני אלג̇יליד אלדי יכון פי אלבלא אין בראץ מחקא היא פיל נאר תחתיריק: 53. **ואם** – ואנכאן ינצ̇ור אלכ̇אדים והוודא לם פרש אלבלא פיל תוב או פיל סידיה או פיל לחמיה או פי ג̇מיע אוואני ג̇יליד: 54. **וצוה** – ויווצי אלכ̇אדים ויכ̇סלו אלא אלדי פי אלבלא ויג̇לקו סבע אייאם תאני מרא: 55. **וראה** – וינצ̇ור אלכ̇אדים בעד מא כ̇סל אלא אלבלא והוודא לם קלב אלבלא אלא שיכלו ואלבלא לם פרש ניג̇יס הוא פיל נאר תחרקו ג̇ורא הוא פי קרעתו או פי ג̇בחתו: 56. **ואם** – ואנכאן נצ̇ר אלכ̇אדים והוודא עתאם אלבלא בעד מא כ̇סל אלו וישיק אלו מן אלתוב או מן ג̇יליד או מן אלסידיה או מן אלליחמיה: 57. **ואם** – ואנכאן תתבייאן עאד פי תוב או פיל סידיה או פיל לחמיה או פי ג̇מיע אוואני ג̇יליד נבתיה הוא פיל נאר תחרקו אלא אלדי פי אלבלא: 58. **והבגד** – ואלתוב או אלסידיה או אלליחמיה או ג̇מיע אוואני ג̇יליד אלדי תכ̇סיל ויזול מנהון אלבלא ויתכ̇סל תאני מארא וידכא: 59. **זאת** – האדי שריעית בלא בראץ תוב אלצוף או אלכתאן או אלסידיה או אלליחמיה או ג̇מיע אוואני ג̇יליד לדכוותו או לנג̇סתו:

יד

מצרע

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **זאת** – האדי תכון שריעית אלמברוץ פי יום דכוותו וינג̇ב אלא אלכ̇אדים: 3. **ויצא** – ויכ̇רוג̇ אלכ̇אדים אל מן ברא

וכן בהמשך. 40. **קרח** – וכן **גד**. **ב**: אקרח – משמעו בערבית מי שיש לו פצעים או חטטים, ואיני יודע אם התכוון לתרגום זה או שמא יש כאן השפעת המילה העברית. וכן באשר לתרגום "קרחת" בפסוקים הבאים. 41. **גבח** – וכן **ב**. קיומה של המילה בערבית מסופק, וייתכן שצ"ל כמו **גד**: אג̇לח, כתרגום רס"ג. וכן בהמשך בתרגום "גבחת" בפסוק 42. 45. **פרמים** – קרועים, וכן **ב**. **גד**: ממזקין – קרועים, כת"א (מבזעין), וכתרגום רס"ג: ממזקא. **פרוע** – מגודל (פרע). **ב**: מירבא שיחפיה – מגודל פרע. **ג**: מכשוף – מגולה. **ד**: מרבא שערו – מגודל שערו, כפירוש רש"י: מגודל שער. 48. **בשתי או בערב** – וכן **כד**. **ג**: סִידַא או לוּחְמָיה, וכולם כתרגום רס"ג: סדא או לחמה. 51. **ממארת** – וכן **בגד**, כתרגום רס"ג: מאחק. 55. **פחתת** – גומה, וכן **ב**, כפירוש רש"י: לשון גומא, כמו באחת הפחתים (שמואל ב, יז), כלומר שפלה היא, נגע שמראיו שוקעין. **ד**: נאקצה – פחותה. **ג**: נאקצא או מג̇וורא. **בקרחתו או בגבחתו** – וכן **ב**. **ד**: פי עתקתו או פי ג̇ידתו – בהתיישנותו או בהתחדשותו, כת"א (בשחיקותיה או בחדתותיה), וכפירוש רש"י: ולענין פירושו ותרגומו, זהו משמעו: קרחת לשון ישנים, וגבחת לשון חדשים, כאלו נכתב באחריתו או בקדמותו, שהקרחת לשון אחוריי, והגבחת לשון פנים. וכן תרגם רס"ג: פי סחקה ופי זבירתה. שורש המילה הראשונה זהה לשל זו שבת"א (בשחיקותיה).

הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת
ד מִן־הַצָּרוּעַ: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח
לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת
טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
ה וְאֵזֹב: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־
הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
*ו עַל־מַיִם חַיִּים: אֶת־הַצִּפֹּר
הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ
הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־
הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת | הַצִּפֹּר
הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה
ז עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: וְהִזָּה עַל
הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע
פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־
הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:
ח וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח
אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת
ט יָמִים: וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־
כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־
בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
*י וְטָהֵר: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן:

יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת
הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי
יב יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־
לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה
שני יג לִפְנֵי יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא
יד לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
טו רַגְלוֹ הַיְמָנִית: וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן
טז הַשְּׂמָאלִית: וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־
אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
יז פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: וּמִיֶּתֶר
הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם:
יח וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף
הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה:
יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת
וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ

וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה:
כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
שלישי (חמישי) עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר:
כא וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ
מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם
לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן
סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה
כב וְלֹג שָׁמֶן: וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי
בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה
אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה:
כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
כד אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה: וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־
לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
כה תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת־
כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
כו הַיְמָנִית: וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן
עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:
כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
כח יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן |
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית

למחאט וינצ̇ור אלכ̇אדים והוודא אתשפא בלא בראץ מן אלמברוץ: 4. **וצוה** – ויווצי אלכ̇אדים ויאכ̇וד למדאכי תנין טיור עיישאת דכייאת ועוד ארז ודודית צבאג אלקרמיז ובאקית זעתר: 5. **וצוה** – ויווצי אלכ̇אדים וידבח אלא טיר אלואחיד אלא אוואני פכ̇אר על מא נבע: 6. **את** – אלא טיר אלעאייש יאכ̇וד ליהא ואלא עוד ארז ואלא דודית צבאג אלקרמיז ואלא באקית זעתר ויגאטיס ליהון ואלא טיר אלעאייש פי דם טיר אלמדבוחה עלא מא נבע: 7. **והזה** – וידיש עלא לימדאכי מן אלבראץ סבע מראת וידכי ויסייב אלא טיר אלעאייש עלא וג̇ה אלחקליה: 8. **וכבס** – ויכ̇סיל אלמדאכי אלא אתייאבו ויחליק אלא ג̇מיע שערו ויתכ̇צל פיל מא וידכא ובעד יג̇י אלא אלמחאט וירג̇ע מן ברא לכ̇ימתו סבע אייאם: 9. **והיה** – ויכון פי יום אלסאביע יחליק אלא ג̇מיע שערו אלא ראסו ואלא דקנו ואלא חווג̇יב עיניה ואלא ג̇מיע שערו יחליק ויכ̇סיל אלא אתייאבו ויכ̇סיל אלא לחמו פיל מא וידכא: 10. **וביום** – ופי יום אלתאמין יאכ̇וד תנין כ̇וורוף כמלין וכ̇ארופה וחדיה בינית סנתה כמליה ותלת עשורא סמיד הדייה מלתותיה פיל זת ולוג ואחיד זית: 11. **והעמיד** – ויווקיף אלכ̇אדים אלמדאכי אלא רג̇ול אלמדאכי וליהון קדאם אללה באב כ̇ימית מיעאד: 12. **ולקח** – ויאכ̇וד אלכ̇אדים אלא כ̇ארוף אלואחיד ויקריב לו לל אתם ואלא לוג אלזית ויחריך ליהון תחריכה קדאם אללה: 13. **ושחט** – וידבח אלא אלכ̇רוף פי מכאן אלדי ידבח אלא אלדכוויה ואלא אלסעידיה פי מכאן קדוס אין כידכווית אלאתאם הוא לל כ̇אדים כ̇אץ אלאקדאס הוא: 14. **ולקח** – ויאכ̇וד אלכ̇אדים מן דם אלאתאם ויג̇על אלכ̇אדים עלא קרקוט אידין אלמדאכי אלימין ועלא בהין ידו אלימין ועלא בהין רג̇לו אלימין: 15. **ולקח** – ויאכ̇וד אלכ̇אדים מן לוג אלזית ויצכוב עלא כף אלכ̇אדים אלשמאל: 16. **וטבל** – ויגטיץ אלכ̇אדים אלא אצבעתו אלימין מן אלזית אלדי עלא כפו אלשמאל וידיש מן אלזית פי איצבעתו סבע מראת קדאם אללה: 17. **ומיתר** – ומן פצ̇לית אלזית אלדי עלא כפו יג̇על אלכ̇אדים עלא קרקוט אידין אלמדאכי אלימין ועלא בהין ידו אלימין ועלא בהין רג̇לו אלימין עלא דם אלאתם: 18. **והנותר** – ואל בפצ̇ל פיל זית אלדי עלא כף אלכ̇אדים יג̇על עלא ראס אלמדאכי ויגפיר עליה אלכ̇אדים קדאם אללה: 19. **ועשה** – ויצנע אלכ̇אדים אלא אלדכוויה ויגפיר על מדאכי מן נג̇סתו ובעד ידבח אלא סעידיה: 20. **והעלה** – וישעיל אלכ̇אדים אלא אלסעידיה ואלא אלהדייה ללמדבח ויגפיר עליה אלכ̇אדים וידכא: 21. **ואם** – ואנכאן פקיר הוא וליס ידו לחקא ויאכ̇וד כ̇רוף ואחיד אתם לתחריכה ליגפיר עליה ועישיר סמיד ואחיד מלתות פיל זית לל הדייה ולוג זית: 22. **ושתי** – וספנינין או פרכ̇ין חמאם אלדי תלחק ידו ויכון ואחיד דכוויה וואחיד סעידיה: 23. **והביא** – ויג̇יב ליהון פי יום אלתאמין לדכוותו אלא אלכ̇אדים אלא באב כ̇ימית מיעאד קדאם אללה: 24. **ולקח** – ויאכ̇וד אלכ̇אדים אלא כ̇רוף אלאתאם ואלא לוג אלזית ויחריך ליהון אלכ̇אדים תחריכה קדאם אללה: 25. **ושחט** – וידבח אלא כ̇רוף אלאתאם ויאכ̇וד אלכ̇אדים מן דם אלאתאם ויג̇על עלא קרקוט אידין אלמדאכי אלימין ועלא בהין ידו אלימין ועלא בהין רג̇לו אלימין: 26. **ומן** אלזית יצכוב אלכ̇אדים עלא כף אלכ̇אדים אלשמאל: 27. **והזה** – וידיש אלכ̇אדים פי איצבעתו אלימין מן אלזית אלדי עלא כפו אלשמאל סבע מראת קדאם אללה: 28. **ונתן** – ויג̇על אלכ̇אדים מן אלזית אלדי עלא כפו עלא קרקוט אידין אלמדאכי אלימין ועלא בהין ידו אלימין ועלא בהין רג̇לו אלימין עלא מכאן

יד

4. **שתי צפרים חיות** – וכן **כג. ד**: עצפורין דכייאת עאיישת – שתי ציפורים טהורות חיות. **ואזב** – וזר אזוב. **בגד**: וזעתאר, וכן בפסוק 6. 10. **וכבשה** – **בגד**: ונעג̇יה – מילה נרדפת. 12. **לג** – לא תרגם את המילה. אמנם רס"ג תרגם "ולג̇", אך נראה לי שאין קשר ביניהם, מפני שבתרגומנו יש ג, ולא ג̇, והמילה הערבית היא נדירה ומשמעה כמות גדולה. ראה רצהבי 1985, עמ' 121. **ב**: וכיל. **ג**: וכיל, **ד**: וקסט – תרגומים אלה השתמשו במילים המציינות מידות נוזלים, וכן בפסוקים 15, 21, 24. 20. **והעלה** – והעלה באש. **כד** – ויצעיד – והעלה.

כט עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם: וְהַנּוֹתָר
מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
ל עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: וְעָשָׂה אֶת־
הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי
לא הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ: אֵת
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל
לב הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה: זֹאת תּוֹרַת
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־
תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ:

רביעי (שישי)
לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ ס
לד אַהֲרֹן לֵאמֹר: כִּי תָבֹאוּ אֶל־
אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית
לה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ
הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע
לו נִרְאָה לִי בַּבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא
הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא
יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן
יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת:
לז וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע
בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת
לח וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר: וְיָצָא
הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת
וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת

לט יָמִים: וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת
מ הַבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ
אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ
מא לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת־
הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ
אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־
מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:
מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר
מג יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת: וְאִם־
יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר
חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי
הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי
מד הִטּוֹחַ: וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה
פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת
מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא:
מה וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו
וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־
מו מָקוֹם טָמֵא: וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־
מז הָעָרֶב: וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס
אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס
מח אֶת־בְּגָדָיו: וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת
וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא
מט הַנָּגַע: וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת

שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי
נ תוֹלַעַת וְאֵזֹב: וְשָׁחַט אֶת־
הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
נא עַל־מַיִם חַיִּים: וְלָקַח אֶת־
עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת ׀
שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר
הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה
נב אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים: וְחִטֵּא
אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם
הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ
הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת:
נג וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־
מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
חמישי נד וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר: זֹאת
הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת
נה וְלַנָּתֶק: וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת:
נו וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת:
נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם
הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת:

טו א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ ס
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר: דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ
ג זוֹבוֹ טָמֵא הוּא: וְזֹאת תִּהְיֶה
טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־
זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ
ד טֻמְאָתוֹ הִוא: כָּל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא

דם אלאתאם: 29. **והנותר** - ואל בפצ̇ל מן אלזית אלדי עלא כף אלכ̇אדים יג̇על עלא ראס אלמדאכ̇י ליג̇פיר עליה קדאם אללה: 30. **ועשה** - ויצנע אלא אלואחיד מן אלשפנינ̇ין או מן פרכ̇ין חמאם מן אלדי תלחק ידו: 31. **את** - אלא אלדי תלחק ידו אלא אלואחיד דכוויה ואלא ואחיד סעידיה עלא אלהדייה ויג̇פיר אלכ̇אדים עלא אלמדאכ̇י קדאם אללה: 32. **זאת** - האדי שריעית אלדי פי בלא בראץ̇ אלדי לם תלחק ידו פי דכוותו:

33. **וידבר** - וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: 34. **כי** - אין תיג̇ו אלא ארץ̇ כנען אלדי אנא עטי ליכון לל מיליך ואג̇על בלא בראץ̇ פי בית ארץ̇ מלככון: 35. **ובא** - ויג̇י אלדי לו אלבית ויכ̇ביר לל כ̇אדים קאיילא כי בלא אתבאיין לי פיל בית: 36. **וצוה** - ויווצי אלכ̇אדים ויפצ̇ו אלא אלבית קבל מא יג̇י אלכ̇אדים לינצ̇ור אלא אלבלא ולם יתנג̇ס ג̇מיע אלדי פיל בית ובעד דאליך יג̇י אלכ̇אדים לינצ̇ור אלא אלבית: 37. **וראה** - וינצ̇ור אלא אלבלא והוודא אלבלא פי חטאן אלבית גמיקאת סיפיר או חימיר ומנצ̇רהון אווטא מן אלחיט: 38. **ויצא** - ויכ̇רוג̇ אלכ̇אדים מן אלבית אלא באב אלבית ויג̇ליק אלא אלבית סבע אייאם: 39. **ושב** - וירג̇ע אלכ̇אדים פי יום אלסאביע וינצ̇ור והוודא פרש אלבלא פי חטאן אלבית: 40. **וצוה** - ויווצי אלכ̇אדים ויקלעו אלא אלחג̇אר אלדי פיהון אלבלא וירמו ליהון אלא מן ברא לל קרייה אלא מכאן ניג̇יס: 41. **ואת** - ואלא אלבית יקשיר מן ג̇ווא מסתדיר ויספכו אלא אלטראב אלדי קשרו אלא מן ברא לל קרייה אלא מכאן ניג̇יס: 42. **ולקחו** - ויאכ̇דו חג̇אר אכ̇יר ויג̇יבו אלא עוואץ̇ אלחג̇אר וטרב אכ̇יר יאכ̇וד ויליץ̇ אלא אלבית: 43. **ואם** - ואנכאן ירג̇ע אלבלא וינבות פיל בית בעד מא קלע אלא אלחג̇אר ובעד מא קשר אלא אלבית ובעד מא לאייץ̇: 44. **ובא** - ויג̇י אלכ̇אדים וינצ̇ור והוודא פרש אלבלא פיל בית בראץ̇ מחקא היא פיל בית ניג̇יס הוא: 45. **ונתץ** - ויהיד אלא אלבית אלא חג̇ארו ואלא כ̇שאבו ואלא ג̇מיע טראב אלבית ויכ̇ריג̇ אלא מן ברא לל קרייה אלא מכאן ניג̇יס: 46. **והבא** - ואלג̇אייה אלא אלבית טול אייאם גלק אלו יתנג̇ס חיתא אלעישא: 47. **והשכב** - ואל ביטג̇יע פיל בית יכ̇סיל אלא אתייבו ואלאכיל פיל בית יכ̇סיל אילא אתייאבו: 48. **ואם** - ואנכאן גאיי יג̇י אלכ̇אדים וינצ̇ור והוודא לם פרש אלבלא פיל בית בעד מא לאייץ̇ אלא אלבית וידכי אלכ̇אדים אלא אלבית: 49. **ולקח** - ויאכ̇וד לידכי אלא אלבית תנתין טיור ועוד ארז ודודית צבאג אלקרמיז ובקת זעתר: 50. **ושחט** - וידבח אלא טיר אלואחיד אלא אוואני פכ̇אר עלא מא נבע: 51. **ולקח** - ויאכ̇וד אלא עוד אלארז ואלא בקת זעתר ואלא דודית צבאג אלקרמיז ואלא טיר אלעאייש ויגאטיס ליהון פי דם טיר אלמדבוחה ופי מא נבע וידיש אלא אלבית סבע מראת: 52. **וחטא** - וידכי אלא אלבית פי דם אלטיר ופיל מא אלנבע ופי טיר אלעאייש ופי עוד אלארז ופי באקית זעתר ופי דודית צבאג אלקרמיז: 53. **ושלח** - ויסייב אלא טיר אלעאייש אלא מן ברא לל קרייה אלא קדאם אלחקליה ויג̇פיר עלא אלבית וידכא: 54. **זאת** - האדי שריעא לג̇מיע בלא אלבראץ̇ ולל כ̇לאף: 55. **ולצרעת** - ולבראץ̇ אלתוב ואלבית: 56. **ולשאת** - ולשאמיה ולל ערצ̇א ולל ביקעא: 57. **להורות** - ליעלים פי יום ניג̇יס ופי יום אלדיכי האדי שריעית אלבראץ̇:

טו

1. **וידבר** - וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: 2. **דברו** - כלמו אלא בנין ישראיל ותקולו אליהון רג̇ול רג̇ול אין יכון נקט מן לחמו נקטו ניג̇יס הוא: 3. **וזאת** - והאדי תכון נג̇אסתו פי נקטו גאוול לחמו אלא נקטו או כ̇אתם לחמו מן נקטו נג̇אסתו היא: 4. **כל** - ג̇מיע

34. **לאחזה** - וכן **ב. גד**: לחוזיה, כרס״ג. 36. **ופנו** - וכן **ב. גד**: ויעזלו - מילה נרדפת. 37. **שקערורת** - עמוקות, וכן **גד. ב**: מיג̇וורת, מן ג̇ורה, שמשמעה גומה או חפירה. **ירקרקת** - צהובות, וכן **ב**: מיצפרת. **ד**: מצפראת. **ג**: מוכְ̇צַ̇ראת - ירוקות, כתרגום רס״ג: מכ̇צ̇רה. 40. **וחלצו** - ויעקרו, וכן **בג. ד**: ויפוכו - ויצילו, וישחררו.

41. **יקצע** - יקלף, וכן **בגד**, כת״א (יקלפון), וכתרגום רס״ג: ויקשר. 47. **והשכב** - **ב**: ואלמיטג̇יע = **ד**: ואלמצ̇אג̇יע, כתרגום רס״ג: ומן אנצ̇ג̇ע.

טו

3. **החתים** - וכן **בד. ג**: כ̇תאם או סד - החתים או סגר - נרדפים.

וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו
ה יִטְמָא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
ו וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ז בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּגֵעַ
בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ח בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכִי־
יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו
י הַזָּב יִטְמָא׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־
הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
יא הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
יב הָעָרֶב׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־
בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ
יג יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ וְכִי־יִטְהַר הַזָּב
מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים
לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
יד בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי יְהוָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם
טו אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן
אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר

שישי (שביעי) עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃
טז וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־
כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה
עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם
יח וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־
הָעָרֶב׃

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה
זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים
תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ
כ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר
תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל
כא אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־
תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
כג בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם
עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־
כד בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם שָׁכֹב
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ
עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־
הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו
יִטְמָא׃

ס
כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ
יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ
כִּי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי
זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
כו טְמֵאָה הִוא׃ כָּל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי
זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ
וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃
כז וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
כח הָעָרֶב׃ וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ
וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר
שביעי כט תִּטְהָר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־
לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־
ל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי
מפטיר לא יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם
לב אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃ זֹאת
תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃
לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ
לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

אחרי מות
טז א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם

אלמטגאע אלדי יטאגיע עליה אלנקט יתנגס וגמיע אוואני אלדי יגלוס עליה יתנגאס: 5. **ואיש** – ורגול אלדי ינדאק פי מטגאעו יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 6. **והישב** – ואלגאליס עלא אלאוואני אלדי יגלוס עליה אלנקט יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 7. **והנגע** – ואל בינדק פילחם אלנקט יכסיל אתייבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 8. **וכי** – ואין יבזוק אלנקט פיל דיכי ויכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 9. **וכל** – וגמיע מרכוב אלדי ירכב עליה נקט יתנגס: 10. **וכל** – וגמיע אלבינדק פי גמיע אלדי יכון תחתו יתנגס חיתא אלעישא ואלחאמיל ליהון יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 11. **וכל** – וגמיע אלדי ינדק פי אלנקט וידיה לם שטף פיל מא ויכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 12. **וכלי** – ואוואני פיכאר אלדי ינדק פי אלנקט ינכיסיר וגמיע אוואני כשב ינשיטיף פיל מא: 13. **וכי** – ואין ידכא אלנקט מן נקטו ויעיד לו סבע אייאם לדכוותו ויכסיל אתייאבו ויכסיל לחמו פיל מא נבע וידכא: 14. **וביום** – ופי יום אלתאמין יאכוד לו שפנינין או פרכין חמאם ויגי קדאם אללה אלא באב כימית מיעאד ויעטיהון אלא אלכאדים: 15. **ועשה** – ויצנע ליהון אלכאדים ואחיד דכוויה וואחיד סעידיה ויגפיר עליה אלכאדים קדאם אללה מן נקטו: 16. **ואיש** – ורגול אין תכרוג מינו טגעית נסל ויכסיל פיל מא אלא גמיע לחמו ויתנגס חיתא אלעישא: 17. **וכל** – וגמיע תוב וגמיע גיליד אלדי יכון עליה טגעית נסל ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 18. **ואשה** – ואמרה אלדי יטגיע רגול ליהא טגעית נסל ויתכסלו פיל מא ויתנגסו חיתא אלעישא:

19. **ואשה** – ואמרה אין יכון נקטא דם יכון נקטה פיל לחמה סבע אייאם תכון פי חדתהא וגמיע אל בינדק פיהא יתנגס חיתא אלעישא: 20. **וכל** – וגמיע אלדי תטגיע עליה פי חדתהא יתנגס וגמיע אלדי תגלוס עליה יתנגס: 21. **וכל** – וגמיע אל בנדאק פי מטגעהא יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 22. **וכל** – וגמיע אל בנדאק פי גמיע אוואני אלדי תגלוס עליה יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 23. **ואם** – ואנכאן עלא אלמטגאע הוא או עלא אלאוואני אלדי היא גלסיה עליה פי דקו פי יתנגס חיתא אלעישא: 24. **ואם** – ואנכאן טגוע יטאגיע רגול ליהא ותכון חדתהא עליה יתנגס סבע אייאם וגמיע אלמטגאע אלדי יטגיע עליה יתנגס: 25. **ואשה** – ואמרה אין ינקוט נקט דמהא אייאם כתירין בלא וקת חדתהא או אין תנקוט עלא חדתהא טול אייאם נקט נגסתהא כי אייאם חידתהא תכון נגסיה היא: 26. **כל** – גמיע אלמטגע אלדי תטגיע עליה טול אייאם נקטא כי מטגאע חידתהא יכון ליהא וגמיע אוואני אלדי תגלוס עליה ניגיס יכון כי נגסית חדתהא: 27. **וכל** – וגמיע אל בנדק פיהון יתנגס ויכסיל אתיאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 28. **ואם** – ואנכאן דכייה מן נקטא ותעיד ליהא סבע אייאם ובעד תידכא: 29. **וביום** – ופי יום תאמין תאכוד ליהא שפנינין או פרכין חמאם ותגיב ליהון אלא אלכאדים באב כימית מיעאד: 30. **ועשה** – ויצנע אלכאדים אלא אלואחיד דכוויה ואלא ואחיד סעידיה ויגפיר עליהא אלכאדים קדאם אללה מן נקט דמהא: 31. **והזרתם** – ותפרקו אלא בנין ישראיל מן נגסתהון ולם ימותו פי נגסתהון פיתנגסהון אל מסכני אלדי פי מבינהון: 32. **זאת** – האדי שריעית אלנקט ואלדי תכרוג מינו טגעית נסל ליתנגס פיהא: 33. **והדוה** – ואלמווגועה פי נגסתהא ואלנקט אלא נקטו לל דכר ולל אנתייה ולרגול אלדי יטאגיע מע נגסיה:

טז

אחר מות 1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה בעד מות תנין בנין אהרון פי תקרבהון נאר גריביה קדאם אללה ומאתו:

9. **המרכב** – וכן **כד**, כתרגום רס״ג: מרכב. **ג**: אלסַרג – האוכף. 16. **שכבת זרע** – טגְעית נסל, וכן **ב** = **גד**: מצאגִיעת נסל. וכן בהמשך. 21. **במשכבה** – וכן **ב**. **גד**: פרשתהא – מצעיה. וכן בהמשך. 31. **והזרתם** – ותבדילו – וכן **בגד**, כת״א (תפרשון). 33. **והדוה** – והחולה. **כד**: ואלנִיגְסִיה. **בנדתה** – בטומאתה. **בגד**: חיציתהא – בנידתה.

טז

1. **שני** – **ד**: כילא – מילה נרדפת.



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם–צובא (חלב)

תל–אביב תשס"ו – 2005